

Thursday 25 June 2009

**Research projects presented by students of the Masters in Translation and Intercultural Studies, Universitat Rovira i Virgili:**

9.30-10.30 Hui, Ting Ting, Maggie: Simulated Translator-Client Relations in Translator Training: Action Research through a Constructivist Setting for Translation Learners in Hong Kong
10.30-11.30 Liu, Fung-ming: Revisiting the translator's visibility: Interactive translators as happy mediators between clients and end-users: The case of Greater China
12.00-13.00 Parkins, Courtney: Translation and the standardization of Caribbean creole languages
Lunch
16.30-17.30 Temizoz, Ozlem: Eye-tracking the effects of directionality on cognitive effort distribution and revision in the translation process
17.30-18.30 Veselica-Majhut, Snježana: The effect of sociocultural context on translation procedures

Friday 26 June 2009

9.00 - 9.40: Conference registration

Opening remarks: Dr. John Style, Dean of the Faculty of Letters, URV

Sala de Graus <b>10.00 - 11.00: Arnt Lykke Jakobsen, Recent advances in research on translation processes</b>
--

Sala de Juntres Chair: Ester Torres	Sala de Graus Chair: José Ramón Biau Gil
11.30-12.00: Howard, Diane: But That's What It Says: Translator Concepts of Translation	11.30-12.00: Prada Díaz, Martiño: Paratraducción: un concepto clave para la investigación en traducción de videojuegos. Aproximaciones a la traducción de <i>Grand Theft Auto III</i>
12.00-12.30: Cinirão, Heloísa: Allocation of time in translations by bilinguals and beginner L2 learners	12.00-12.30: Pérez Durán, Gabriel: El multiverso ruido-sonido. Hipótesis de la música como campo de investigación de la traducción
12.30-13.00: Kourouni, Kyriaki: Profiling translation students working under time pressure	12.30-13.00: Borgeaud, Emily: The agency of the printed page: do readers ever read texts only?
13.00-13.30: Prado Afonso, Lisete: Traducciones juradas a 10 euros: la realidad de la inmigración en el aula	13.00-13.30: Mansouri, Fedoua: National literature translated into national language The case of Francophone Algerian literature translated into Arabic: searching for the target culture

Lunch

Sala de Juntres Chair: Diane Howard	Sala de Graus Chair: Serafima Khalzanova
17.00-17.30: Szabó, Csilla: Note-taking in consecutive interpreting	17.00-17.30: Yamada, Masaru: The effect of translation memories on translation strategies
17.30-18.00: Kowynia, Anna: Defining key subskills in simultaneous interpreting: working memory and translation speed in non-interpreters, students of interpreting and professional interpreters	17.30-18.00: Biau Gil, José Ramón: Did you get the point? Punctuation errors and translation interfaces

18.00-18.30: Zagar Galvão, Elena: Speech and Gesture in Simultaneous Interpreting and Face-to-Face Interaction: A Case Study	18.00-18.30: Martín Mor, Adrià: La interferencia lingüística en entornos de traducción asistida
18.30-19.00 Vargas Urpi, Mireia: La interpretación social en Catalunya. El caso del colectivo chino del Vallès Occidental	18.30-19.00: Gil-Bardají, Anna: En los arrabales del texto traducido: la noción de paratexto en la interpretación del otro andalusí

9 pm. Conference dinner. Palau del Baró, Carrer Santa Anna, Tarragona

### Saturday 27 June 2009

Sala de Graus <b>9.00 – 9.40: Lenita Esteves: Fame, authorship, and a case of translation copyright in Brazil</b>
--

Sala de Juntas Chair: Heloisa Cintrao	Sala de Graus Chair: Snježana Veselica-Majhut
10.00-10.30 Huertas Abril, Cristina, and José María Castellano Martínez: La traducción de textos turísticos inglés-español: análisis de estructuras adjetivales	10.00-10.30 Tassiopoulos, Eleftheria: Bilingual texts and self-translation
10.30-11.00 Wimmer, Stefanie La traducción inversa existe: la traducción a la lengua extranjera en la teoría, práctica y formación de traductores	10.30-11.00 Cantora, Laura: Proper names in chick-lit: Can they be translated?
11.00-11.30 Tello Fons, Isabel: Propuesta de análisis y traducción del dialecto en <i>Cumbres borrascosas</i>	11.00-11.30: Nowicka, Katarzyna: How translation determines cultural reception. The curious case of Sarah Kane's plays in Poland
11.30-12.00 Jordà Mathiasen, Eivor: Estrategias de documentación en traducción jurídica	11.30-12.00: Torres Simon, Esther: Who is first? Time-travelling translations
Coffee break	
Sala de Juntas Chair: Jill Orenstein	Sala de Graus Chair: Courtney Parkins
12.30-13.00 Cortabarría, Beatriz: The Emergence of a Hybrid of Spanish in the United States and the Role of the Translator	12.30-13.00:Castro, Nayelli: Pensar la traducción, escribir la filosofía: filósofos-traductores del México postrevolucionario
13.00-13.30 Castro Rodríguez, Ana Cristina: Translating incorporation documents from some Caribbean tax havens	13.00-13.30: Farzi, Reza, Marjan Soltanzadeh: (Mis-)representation through translation: President Obama's Statements on Iran in Iranian Newspapers
13.30-14.00 Khalzanova, Serafima: A linguistic categorization of translators' revisions	13.30-14.00 Thomson, Brook: Una voz en dos mundos: La autotraducción y la traducción de la poesía

### Lunch

Aula d'informàtica <b>16.30 - 19.00: Seminar on (non)ethical aspects of new translation technologies</b> Organized as part of the Hispano-Brazilian project <a href="#">Nuevas tecnologías para la profesionalización de traductores</a>
Lenita Esteves: <a href="#">A reflection on ethical aspects of translation</a> Ana Guerberof: The impact of machine translation on performance and quality José Ramón Biau Gil: The effects of hiding contexts from translators Sílvia Vilanova: The linguistic effects of translation memories on Catalan Anthony Pym: Why translators do not control translation technology